

北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会服务协议

甲方：康辉集团北京国际会议展览有限公司
地址：北京市朝阳区农展馆南路13号瑞辰国际中心15层1510
邮编：100125
电话：010-65877429
传真：010-65870596

乙方：北京金润阳光国际旅行社有限公司
地址：北京市朝阳区青年路12号院小悦中心3号楼1220室
邮编：100124
电话：13661320652
传真：

根据《中华人民共和国民法典》等有关法律、法规、规章的规定。双方在平等、自愿的基础上就“北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会”服务的有关事宜经协商达成协议如下：

第一条 团体出行定制服务概况：

- ① 名称：北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会
- ② 时间：2023年6月3-11日
- ③ 地点：阿根廷-布宜诺斯艾利斯、智利-圣地亚哥

第二条 服务项目：

- 1. 酒店预定
- 2. 会场预定
- 3. 境外三餐：中餐或西餐
- 4. 境外当地交通：商务巴士
- 5. 推介会相关服务：搭建、设备、翻译、同传等
- 6. 全程中文导游
- 7. 其他与行程相关的服务

行程安排如下：

- | | |
|-----------|---------------------------------|
| 6月3日（星期六） | 北京出发 |
| 6月4日（星期日） | 上午 抵达布宜诺斯艾利斯
下午 与投资阿根廷中国企业交流 |
| 6月5日（星期一） | 上午 拜访阿商会
下午 参访产业园区 |
| 6月6日（星期二） | 上午 北京经贸推介洽谈会 |

	下午	布市—圣地亚哥
6月7日(星期三)	上午	与投资智利中国企业交流
	下午	参访产业园区
6月8日(星期四)	上午	拜访智中商会
	下午	北京经贸推介洽谈会
6月9日(星期五)	上午	圣地亚哥出发返程
6月11日(星期日)		抵京

行程以实际为准

第三条 团体(旅游)费用:

经甲乙双方协商,服务项目安排及预定要求,费用如下:

酒店: Hotel Sofitel Buenos Aires Recoleta

费用: 单人间 180 美元/间/晚*19 间*03 晚=10260 美元;

: 双人间 190 美元/间/晚*01 间*03 晚=570 美元;

: 双人间 190 美元/间/晚*01 间*02 晚=380 美元;

会场: ALVEAR PALACE HOTEL

: SALÓN VERSAILLES 会议厅, 6.5 日全天, 费用: 6660 美元;

: SALÓN VERSAILLES+SALÓN VENDOME POMPADOUR+SALÓN M. ANTONIETA, 6.6 日半天, 费用: 6945 美元;

: 茶歇: 20 美元/人*100 人=2000 美元;

会议设备及安装: 同传设备, 6.6 日, 5 小时, 费用: 1850 美元;

: 音响, 费用: 1150 美元;

: 屏幕及连接设备, 费用: 5250 美元;

: 运输、搭建装拆及技术支持, 费用: 1960 美元;

拍摄, 摄影摄像各一名, 费用: 600 美元;

翻译: 6月6日主会场同传*2 名译员, 费用: 560 美元*2 人=1120 美元;

: 圆桌会谈*10 名普通翻译, 费用: 200 美元*09 人=1800 美元;

45 座 BUS, 车费: 2680 美元;

1 名中西文导游陪同, 费用: 450 美元;

用餐: 20 美元/人/餐*2 餐*23 人+30 美元/人/餐*2 餐*23 人=2300 美元;

景点门票: 探戈秀门票含阿根廷烤肉及酒水: 90 美元/人*23 人=2070 美元;

司导小费: 5 美元/人/天*23 人*3 天=345 美元;

水: 1 美元/瓶*23 人*2 瓶*3 天=138 美元;

都老师笔译费用: 250 美元/千字*5 千字=1250 美元;(减免了)

都老师智利同传翻译费用: 500 美元/小时*2 小时=1000 美元;

都老师智利出差, 住宿费用、交通费用、机票费用等以实际情况尾款一起结算。

总计: 49528 美元*汇率 6.95=人民币 344220 元(汇率按 5 月 12 日中国银行中行折算价)

若以上团体(旅游)费用暂未覆盖此次出行的全部价款, 最终结算金额以乙方提供的合同《附件 1: 出行服务结算单》为准, 此附件为本合同不可分割之部分, 与主协议有相同法律效力。

支付方式:

预付款: 项目开始前 14 天内, 甲方向乙方支付 70% 预付款 (RMB240954 元), 活动结束后 30 天内根据组团实际情况按照多退少补原则结清余款。

乙方帐号信息如下:

户名: 北京金润阳光国际旅行社有限公司

帐号: 110 912 276 610 501
开户行: 招商银行北京青年路支行

第四条 甲方的权利:

- ① 知悉乙方服务真实情况的权利。甲方有权要求乙方如实提供团体(北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会行程安排服务)的时间安排和其他相关详细内容,并告知有关服务价格及服务标准等方面的真实情况;
- ② 要求乙方提供约定服务的权利。甲方有权要求乙方按照协议约定提供服务。因不可抗力因素导致不能履行协议的情况除外;
- ③ 对乙方服务进行监督的权利。甲方有权对乙方侵害权益的行为提出批评、建议。

第五条 甲方的义务:

- ① 甲方应遵守协议约定,自觉履行协议。甲方应当按照约定支付团体(北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会行程安排服务)费用;
- ② 甲方不得将乙方所提供的团体(北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会行程安排服务)报价、计划等相关材料及商业信息,未经乙方同意提供给第三方。

第六条 乙方的权利:

- ① 享有按照协议约定向甲方收取约定费用的权利;
- ② 甲方在团体(北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会行程安排服务)过程中,因甲方人员的个人原因产生的第三方费用,造成乙方损失的,乙方有权收取相应的费用。

第七条 乙方的义务:

- ① 乙方应当就团体(北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会行程安排服务)的安排、标准等情况,向甲方做如实陈述,不得虚假、误导性的书面或者口头宣传;
- ② 乙方应当本着谨慎、周到的原则按照协议约定为甲方提供服务;
- ③ 乙方应该按照团体(北京-阿根廷/智利经贸合作洽谈会行程安排服务)约定的日程及双方确认的事宜执行,不得擅自更改。

第八条 反腐败和商业道德

- ① 履行本协议规定的职责时,每一方保证并同意完全遵守且促使其员工、董事、管理者、代理或代表其行事的其他人员完全遵守所有相关法律法规,包括但不限于所有相关国家和地区有关反贿赂的法律法规,如美国《反海外腐败法》和英国《反贿赂法》。
- ② 各方理解并同意,在提供本协议项下服务以及从事与此相关的行为时,一方及代表其行事的任何人员都从没有也不会直接或间接地提供、承诺提供或提议提供任何现金或实物性质的贷款、礼物、捐助、款项或其他有价之物给政府官员和/或政党或使其受益,以期获取或保留业务或获得不正当优势。
- ③ 如果政府官员或其代表或者声称为其代表的人员就本协议所涉事宜直接或间接向一方索要任何金额的钱款或有价之物,该方应立即向另一方报告。
- ④ 双方承认、同意并保证理解并将遵守有关礼品馈赠、娱乐机票定制服务和反腐败的法律法规。
- ⑤ 每一方同意提交的所有发票、报告、声明、账簿或记录在各个方面都真实准确,并且全面准确地描述所提供的服务内容以及费用和/或付款的性质和对象。每一方同意根据另一方的要求提供其准确编制账簿和记录所需的所有重要信息。未取得另一方书面批准之前,每一方不会就其在本协议

项下义务的履行直接或间接地向任何个人或公司支付佣金、中间人费用或推荐费用。

- ⑥ 卖方保证并同意其提供的信息在所有实质性方面都真实、准确且完整。卖方同时保证并同意，如果得知其所提供的信息不再准确，将通知买方。
- ⑦ 在另一方违反以上任何条款的情况下，一方有权终止本协议。违约方应赔偿受影响方及其关联公司、以及受影响方和关联公司的管理人员、董事和员工因违约方未遵守上述义务而遭受索赔、责任、罚款、处罚、损失或损坏，并使前述公司和人员免遭损害。

第九条 责任约定：

甲乙双方因不可抗力不能履行协议的，根据不可抗力的影响，部分或全部免除责任；

第十条 争议的解决：

本协议在执行中发生争议的，双方应协商解决。若协商不成，应选择仲裁。

第十一条 协议的生效：

本合同自甲乙双方签字或盖章之日起成立并生效。本合同一式两份，双方各执一份，具有同等效力。

甲方：康辉集团北京国际会议展览有限公司

代表：

日期：23年11月12日

(以下无正文)

附件 1：《附件 1：出行服务结算单》

乙方：北京金海阳光国际旅行社有限公司

代表：

日期：2023年11月12日

(7)